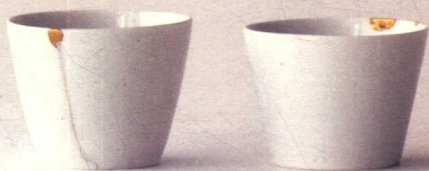


「日」瀬戸内生活工艺祭実行委員会——编
杨明绮——译

器物的足迹

日本生活器物发展之旅



器物的足迹

〔日〕瀬戸内生活工艺祭实行委员会——编

杨明绮——译



图书在版编目(CIP)数据

器物的足迹 / 日本濑户内生活工艺祭实行委员会著
; 杨明绮译. -- 长沙: 湖南美术出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5356-8397-7

I. ①器… II. ①日… ②杨… III. ①散文集—日本—
现代 ②访问记—作品集—日本—现代 IV. ① I313.65 ②
I313.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第161083号

DOUGU NO ASHIATO - SEIKATSU KOGEI NO CHIZU WO HIROGETE edited by SETOUCHI
SEIKATSU-KOGEI-SAI JIKKO-IINKAI

Copyright © 2012 SETOUCHI SEIKATSU-KOGEI-SAI JIKKO-IINKAI

All rights reserved.

Originally published in Japan by anonima-studio, a division of Chuoh Publishing Co., Ltd., Tokyo.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with

anonima-studio, a division of Chuoh Publishing Co., Ltd., Tokyo, Japan.

through CREEK & RIVER Co., Ltd. and CREEK & RIVER SHANGHAI co., Ltd.

著作权合同登记号: 18-2016-116

器物的足迹

QIWU DE ZUJI

[日] 濑户内生活工艺祭实行委员会 编 杨明绮 译

出版人 黄 啸

出品人 陈 垦

出品方 中南出版传媒集团股份有限公司
上海浦睿文化传播有限公司
上海市巨鹿路 417 号 705 室 (200020)

责任编辑 张抱朴

责任印制 王 磊

出版发行 湖南美术出版社
(长沙市东二环一段 622 号)

网 址 www.arts-press.com

经 销 湖南省新华书店

印 刷 恒美印务(广州)有限公司
(广州南沙经济技术开发区环市大道南路 334 号)

开 本 880×1230 1/32

印 张 5.75

字 数 65 千

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5356-8397-7

定 价 58.00 元

版权所有, 未经本社许可, 不得翻印

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。联系电话: 020-84981812

目 录

【楔子】

风

川上弘美

1

【代序】

器物创作者与使用者

和鸣的协奏曲

三谷龙二

5

关于民艺、工艺与设计

深泽直人

9

我挑选东西的眼光

是从餐桌上磨炼出来的

堀井和子

31

用『大人玩扮家家酒』的心情，

培养生活品质

大西静二

49

加法能发挥的可能性，

就是和使用者想法结合

皆川明

67

● 图像剪辑

濑户内的海、岛与街道，
没有界线

82

探访「生活工艺」之乡高松

在高松萌芽的创作之心

及「樱制作所」一路走来的历程

请教「樱制作所」会长永见真一先生

106

● 专栏

『赞岐民具连』是个什么样的组织？
专访草创成员小川熙先生

126

三方对谈

摊开生活思想的地图

三谷龙二×鞍田崇×石仓敏明

131

生活工艺五种形体

孤独的石头或器皿／赤木明登

让我爱不释手的盘子／安藤雅信

不太显眼的器皿／内田钢一

普通的杯子／辻和美

生活中的木制器皿／三谷龙二

156

生活工艺参考书单

168

【楔子】

风

川上弘美

我结过一次婚，这段婚姻在法律上维持了二十几年，途中却再也走不下去。我提出离婚，但对方不肯，于是协议分居，这是发生在婚后第十年的事。

我因为没什么钱，只能租居六叠榻榻米大小的公寓，带了一些书、工作用的文书处理器、几件衣服，骑着自行车，迁居新住所。所谓的生活器物，我一样也没带。

新居有一个小小的流理台，还有一处放置瓦斯炉的空间，我到附近的无印良品买了杯子、碗、盘子，还有筷子，电锅则是小说家长嶋有给的，他因为结婚添购新家电，所以将旧的电锅送我，于是，书柜一隅摆着平底锅、炒锅、朋友送的电锅和几样餐具。

生活稍微宽裕之后，我搬到了一套有两间房间的公寓。淘汰掉比我小十岁的弟弟送的，那个冷冻室经常结厚厚的霜，连门都开不了的小冰箱，换了个一般大小的冰箱。器物也增加了一些。虽然新家的空间不大，但三不五时会有朋友来做客。

又过了大约十年，我总算办妥离婚手续，又搬了一次家，逐渐增加的器物总算可以收进柜子和抽屉里。这时，有出版社向我邀稿写这样的主题。

器物吗？

器物啊！

其实，我从来没有认真思考过关于生活器物的事，只是恰巧同住的友人很喜欢古旧东西，于是我们家就有了许多器物。“试试用这个吧。”友人边说，边拿出几件器物。“嗯，就试试看吧！”说着，我就把料理装进盘子。用上好器物盛装，料理看起来也更美味。真是太好了！我在心里欢呼，有一种赚到的感觉。手艺一向不怎么样的我，看起来竟也像是有那么一两手。

我因为编辑一本女性作家的随笔选集，有机会见到高峰秀子、泽村贞子、向田邦子与白洲正子等人，这群用惯上等器物的女人们的珍藏品的照片，让人感觉真棒！而我自己却完全没想过也使用高级的器物装盛纤细又大胆的料理。

我只要使用手边刚好有的器物就够了。

记得最初居住在六叠榻榻米大的公寓时，我会用那种印有啤酒公司商标的杯子，也会用美仕唐纳滋送的塑胶盘。那时，我还用过镶金的织部小器物，或是古染兔子图案的盘子。

对我而言，这些器物都一样。

宛如隔世般，我想起了结婚时，我也买了整套的器物。那时和母亲一起去店里采买，总是五份成套地买下手。逢年过节也会收到一些器物，按常理来说，应该要幸福地保存这些器物度过这一生的，然而，某一天，这些器物却一个也不剩。

不是因为什么灾害而破损，也不是被别人夺走，是自己破坏了生活，而失去了这些器物。

想到这里，我有点吓到，原来这么容易就会失去。

一直使用到现在的器物，每一件都是我的最爱，无论是现在手边用的，还是以前结婚时用的，用着用着，每一件都用得习惯又顺手，无论是无印良品的器物、印有商标的杯子，还是江户时代，甚至制作年代更早的器物，都有着我满满的爱。

所以，我不会再让它们消失了，今后一定会好好地珍惜。

虽然不是什么值得开心到大书特书的事，但对我来说，这就像舒爽的凉风拂面般，让人心情畅快。

〔川上弘美〕

作家，一九五八年出生于东京都。一九九六年以《踏蛇》荣获芥川奖，著有《真鹤》《最喜欢的书 川上弘美书评集》《神明二〇一一》等多部作品，以及诗歌集《好心情的狗》。

【代序】

器物创作者与使用者
和鸣的协奏曲

三谷 龙一

我认为，日常使用的生活器物，讲求的不是设计精美或独具特色，而是毫不矫饰，能与生活融为一体，功能性强，造型耐看和实用。

日本有许多从事手作、自由创作的人，打造着心中理想的生活器物，而且有不少人支持这些创作者；也就是说，很多人正使用着手作的生活器物。我想这在高度工业化的发达国家中是极为罕见的，可以说是日本的特色吧！这完全是因为日本人执着于素材的细致感，以及对于倾注心力、打造细工的职人精神所抱持的强烈热爱与信赖，这是从古至今不变的坚持。

“濑户内生活工艺祭”就会集了这样一群生活工艺创作者和爱用者，于每年秋天在四国高松举行为期两天的活动。工艺圣地香川县，不但拥有漆艺与茶道等传统文化，还设有县立工艺学校。战后地方政府亦大力推动设计文化，由流政之、中岛乔治等工艺家领头的“赞岐民具连”活动，边吸收来自外地的新风潮，边琢磨自己的设计风格，发展出当地才有的特色。

因为“濑户内生活工艺祭”，我想要写一本有关工艺的书，于是，我访谈了几位创作者，再将谈话内容汇整成文。

虽然有人说工艺界是“不动口，只动手”的世界，但我想，思考

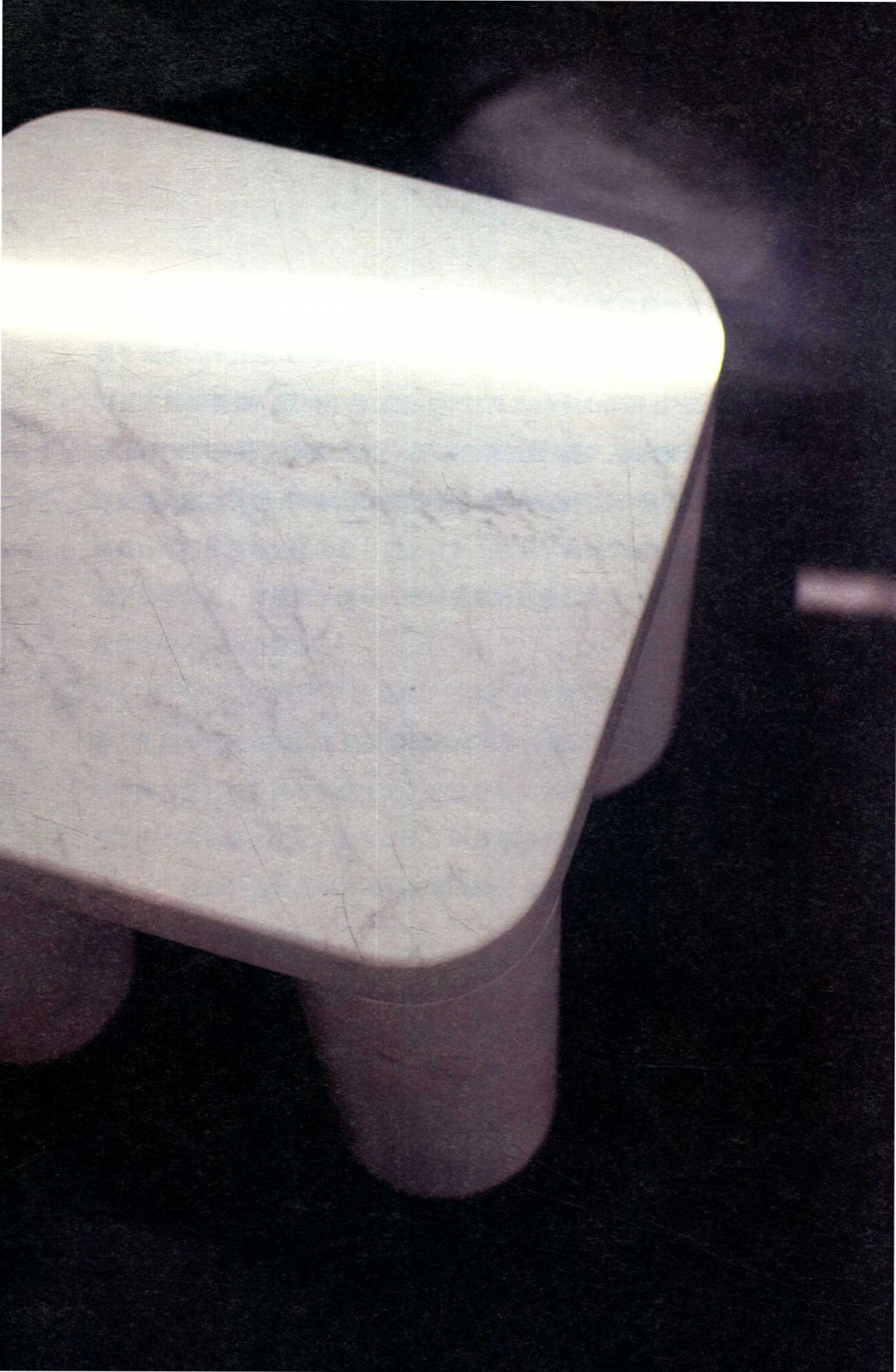
器物与人、器物与生活之间有何关联时，还是得用言语来表达。

一件物品蕴含着创作者的故事，也有着使用者的故事。探索“器物的足迹”，倾听关于物品的故事，无论是手作品、机械制品残留在家中的可爱足迹，还是带点哲理的事，生活器物的前景意外地广阔。

邀请大家一起用心倾听本书所记录的器物旅行过的世界，这个小小的故事。

〔三谷龙二〕

木艺家，一九五二年出生于福井县。自“松本工艺祭”后持续参与相关运营工作，后担任“瀬户内生活工艺祭”总监。已出版《木之匙》《日日器物帖》《三谷龙二的木器》等著作。



关于民艺、 工艺与设计

深泽直人

采访者／三谷龙二

默默无名的物品和只有某个人才做得出来的物品，
手作与大量生产，

自己动手做与委托别人制作，

在我们一直以为是两极化的这些事物中，

当你停止探寻与别人的差异时，

就会发现彼此朝向的其实是同一个方向。

以下特别采访了知名工业设计师、

刚刚就任日本民艺馆馆长的深泽直人先生，

关于民艺、工艺与设计的二三事。

意大利大理石制造商马索托委托设计的大理石咖啡桌“漫步”

〔深泽直人〕

工业设计师，一九五六年出生于山梨县。于二〇〇三年成立 NAOTO FUKASAWA DESIGN，以卓越的造型之美与一贯的简约设计风格，经手无数个国际性设计案，二〇一二年就任日本民艺馆馆长。

三谷：首先，恭喜深泽先生就任日本民艺馆馆长。

深泽：谢谢。前天看了仓库里的一部分收藏品，（它们）确实都是非常棒的作品，虽然我还在思索身为馆长该做些什么，但仅仅想到能够随时看到这些东西，就觉得很幸福。（笑）最近拜访民艺馆的年轻人变多了，我觉得这是一件好事。

三谷：感觉大家对于民艺的认知正逐渐改变。

深泽：是啊！也许是因为日本当前有不少创作人才往外发展，让打从心底喜欢手工制品的国民心里有点不是滋味，人们才更加重视民艺的价值，我想这是很自然的现象。不管时代与产业如何瞬息万变，对我来说，民艺与设计并无二致，但我发现在一般人的观念里，二者之间是有隔阂的，所以由身为设计师的我出任馆长，或许可以打破这道藩篱。

三谷：就算是机器制作的商品，其中仍有需要专业师傅手工制作的部分，这一点是不变的。

深泽：没错。我认为没必要刻意分辨商品是否为机器制作或量产，不管制作过程如何，如果没有投注对生活的想法，抱着为别人而做的心意来释放魅力的话，我想做什么都一样。

三谷：那么，最近有看到什么让深泽先生感兴趣的工艺吗？

或许人们想要的
不再只是简单，
更是有着
让人『眷恋的造型』、
带点个性的东西。

深泽：我最近在关注西班牙艺术，有一位名叫约瑟夫·马利亚·乔杰尔的艺术
家，传承了高迪的创作风格，算是高迪的门生。他不仅参与了圣家
族大教堂的工程，也设计公寓之类的建筑物，还会雕刻和窗框装饰设计，也留下了不少出色的玻璃器皿。他的作品巧妙地结合有机体与几
何学，看起来像是随兴而做，却又能让人感受到其中的逻辑性，将功
能美、装饰性与创意合而为一，多少改变了我们对于玻璃饰品的看法，
更让人深刻感受到造型美的独到之处。

三谷：人们用惯了没有装饰的白色器皿，偶尔也会想换成带点花样的，这是
普遍心态吧？

深泽：人的心态随时都在改变，我想两种都需要，若只求朴素，总会觉得有
所缺失。我去韩国和中国台湾看过不少白瓷和青瓷，有宋代器物，也
有李朝器物等，这些器物令人叹服。朴素的造型很美，但缀点花样也
很漂亮，釉药的绝妙艳丽感也很棒，展现出庶民的创作力。若从民艺
与工艺的源起角度思考，这些就是不骄不躁地一路切磋琢磨所留下的
痕迹。

三谷：就好像传统民族服装上必然缀有的花纹？

深泽：花纹展现的不只是一个人的画工品味，也代表一个民族的历史演进。

正因为流经悠久的岁月，而且深深渗透着生活感，才能孕育出如此的纹样。我想这和创作者经过一点一滴的改变所淬炼出来的技巧并不一样，所以才能不被时代淘汰，留存至今并普及。

三谷：人类是从什么时候开始追求没有花纹的东西呢？

深泽：纵观中国历史，相较于其他朝代，宋代最讲求简约之美，为何宋代会着眼于这项特色呢？我对这个问题很感兴趣。美学反映时代的思想，但无论是讲究华丽装饰的时代，还是主张极简的时代，都有波折起伏的时候，或许人类的心就像钟摆一样摇摆不定，比如十九世纪的艺术家拉斯金和莫里斯，就活在工业化潮流席卷，瞬息万变的时代，又好比维也纳的工坊，既有讲究逻辑性的设计，也有偏重情感的装饰性设计，能让人嗅到试图以逻辑来思考装饰的时代氛围。我感觉今后这股风潮还会卷土重来，就像配合人心的摇摆不定般，功能化的“使用”需求与情绪性的“装饰”“欣赏”等要求，本来就是浑然一体的。民艺超越了这种区别，再度唤醒我们内心的情感。相较于器物的种类和动能多到令人生厌的十几年前，近来的产品除了趋向保留必要功能外，也不再拘泥于形体，感觉身边、生活变得清爽许多，讲求“稍微沉静一下”的时代风潮越来越盛行。生活形态改变了，“三一一”大海啸带